

Etablissement Public de Coopération Culturelle « Cité européenne du théâtre et des arts associés Domaine d'O Montpellier »	DÉLIBÉRATIONS DU CA N°2025-014
	Séance du : 06/02/2025
Contrat de cession <i>Bérénice</i> entre La Comédie de Clermont Ferrand, Raffaello Sanzio-ETS et l'EPCC	

Le *six février* deux mille vingt-cinq à 16 heures, les membres du Conseil d'Administration de la Cité du Théâtre et des Arts associés se sont réunis au siège de l'EPCC, 178 rue de la Carrièresse, 34 090 Montpellier, sur convocation en date du *24 janvier 2025*, sous la présidence de Monsieur Eric Penso.

Étaient présents : Florence March, Jacky Vilacèque, Michel Roussel (Visio), Jacqueline Galabrun-Boulbes (visio), Eric Penso (visio), Agnès Robin (visio), Genies Balazun (visio).

Étaient représentés :

Étaient excusés : Véronique Brunet, Renaud Calvat

Autres participants : Jean Varela, Juliana Stoppa, Stéphane Roquart, Florian Oliveres, Caroline Knapp-Luquet, Nathalie Piat, Leslie Perrin, Camille Bagland, Béatrice Amat

Président de séance : Eric Penso



Contrat de cession *Bérénice* entre La Comédie de Clermont Ferrand, Raffaello Sanzio-ETS et l'EPCC

Vu le Code Général des Collectivités Territoriales et notamment les articles L. 1431-1 et suivants,

Vu la loi n° 2002-6 du 4 janvier 2002 relative aux Etablissements Publics de Coopération Culturelle (EPCC),

Vu le décret n° 2002-1172 du 11 septembre 2002 relatif aux Etablissements Publics de Coopération Culturelle,

Vu les statuts de l'EPCC Cité européenne du théâtre et des arts associés Domaine d'O tels qu'annexés à l'arrêté préfectoral portant sa création,

Considérant la nécessité de définir les modalités de cession du spectacle *Bérénice* entre La Comédie de Clermont Ferrand, Raffaello Sanzio-ETS et l'EPCC Cité Européenne du théâtre - Domaine d'O.

Considérant le projet de contrat de cession joint en annexe autorisant les représentations du spectacle *Bérénice* entre La Comédie de Clermont Ferrand, Raffaello Sanzio-ETS et l'EPCC Cité Européenne du théâtre - Domaine d'O.

Après délibération, les membres du Conseil d'Administration décident :

- D'approuver le contrat de cession d'un montant maximum de 48 130,00€ Net de Taxes joint en annexe autorisant et spécifiant les représentations du spectacle *Bérénice* à la Comédie de Clermont Ferrand, annexé à la présente délibération.
- D'autoriser le Président de l'EPCC à signer ladite convention et tout document nécessaire à sa mise en œuvre.

Ainsi fait et délibéré les jour, mois et an visés ci-dessus.

POUR EXTRAIT CONFORME
Le Président



Saison 2024/2025

PERFORMANCES CONTRACT

**CONTRAT DE CESSION DU DROIT
D'EXPLOITATION D'UN SPECTACLE**

**« Bérénice »
ROMEO CASTELLUCCI**

Comédie de Clermont-Ferrand

From 11 to 12 January 2025

BETWEEN

ENTRE

LA COMEDIE DE CLERMONT-FERRAND

Rue abbé de l'épée – CS 20099– 63038 Clermont-Ferrand Cedex

Statut : Association loi 1901

N° de SIRET : 413 893 140 000 17

Code APE : 9001 Z

N° de TVA intracommunautaire : FR 86 413 893 140

N° Police d'assurance : Maif n°4249820 B

Licence d'entrepreneur du spectacle : PLATESV-R-21-10404/10405/10406

Représentée par Céline Bréant, en qualité de Directrice

Ci-après dénommée « **L'Organisateur** », d'autre part,

Hereinafter referred to as **THE PRESENTER**

Ci-dessous dénommé L'ORGANISATEUR

ET

RAFFAELLO SANZIO-ETS

Administrative Address: Corte del Volontariato 22 - 47521 Cesena (FC) – Italy

Tel : +39 054725566

TVA: IT 02080370402

Represented by : Romeo Castellucci, Legal representative and Artistic Director

Hereinafter referred to as **THE PRODUCER 1**

Ci-dessous dénommé(e) LE PRODUCTEUR 1

ET

EPCC "CITE EUROPEENNE DU THEATRE ET DES ARTS ASSOCIES DOMAINE D'O MONTPELLIER"

Administrative Address: 178 rue de la Carriérasse – Parc Euromédecine – 34090 Montpellier – France

N°SIRET : 934 880 774 00013

Code APE : 9001Z

N° de licences d'entrepreneur de spectacle : -

TVA intracommunautaire : FR48934880774

Represented by : Jean Varela, Directeur

Hereinafter referred to as **THE PRODUCER 2**

Hereinafter referred to as LE PRODUCTEUR 2



**IT IS AGREED AS FOLLOWS:
IL EST EXPOSÉ CE QUI SUIT:**

A/ THE PRODUCERS guarantee that they have secured all required authorizations to present the production "Bérénice" from Jean Racine directed by Romeo Castellucci, for which it has entered an agreement securing the cooperation of the team required for the presentation.

A/ LES PRODUCTEURS disposent du droit d'exploitation du spectacle « Bérénice » d'après Jean Racine mis en scène par Roméo Castellucci pour lequel ils se sont assurés le concours de l'équipe nécessaire à sa présentation.

THE PRODUCERS guarantee **THE PRESENTER** against any possible recourse beneficiaries.

LES PRODUCTEURS garantissent L'ORGANISATEUR contre tout recours éventuel des ayants droit.

B/ THE PRESENTER agrees to provide **THE PRODUCERS** with the venue **Salle de l'Horizon of La Comédie de Clermont-Ferrand**.

THE PRODUCERS hereby accept the technical features as described in the technical rider sent by the technical director of **THE PRESENTER**.

The venue's seating capacity is 735 seats

THE PRODUCERS will inform **THE PRESENTER** in case of visibility problems on time before the opening of the ticket sales.

B/ L'ORGANISATEUR dispose de la Salle de l'Horizon de La Comédie de Clermont-Ferrand, dont LES PRODUCTEURS déclarent connaître et accepter les caractéristiques techniques telles que décrites dans la fiche technique transmise par le directeur technique de L'ORGANISATEUR.

La jauge de la salle est de 735 places. LES PRODUCTEURS informeront L'ORGANISATEUR en cas des problèmes de visibilité à temps avant l'ouverture de la vente des billets.

THIS BEING SET FORTH, IT IS HEREBY AGREED THE FOLLOWING:

CECI EXPOSE, IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

ART. 1 : OBJECT / OBJET

THE PRODUCERS hereby agree to present, under the conditions described hereafter, and following the provisions of this agreement, the above-mentioned artistic presentation, for 2 performances according to the following schedule:

- Friday, January 11, 2025 at 7pm ;
- Sunday, January 12, 2025 at 5pm ;

LES PRODUCTEURS s'engagent à donner, dans les conditions définies ci-après, et dans le cadre du présent contrat de cession d'exploitation, le spectacle précisé ci-dessus pour 2 représentations, selon le calendrier suivant :

- Le samedi 11 janvier 2025 à 19h
- Le dimanche 12 janvier 2022 à 17h ;

Duration of the performance / Durée du spectacle: 1h30

Intermission / Entracte: non

Team on tour / Equipe en tournée :

ARTISTIC TEAM

Director, Romeo Castellucci

Isabelle Huppert

Assistant Director, Silvano Voltolina

Actor, Cheikhouna Kébé

Actor, Giovanni Armando Romano Manzo

Lines Repeater, Agathe Vidal

TECHNICAL TEAM

Eugenio Resta technical director
Andrea Sanson light technician
Claudio Tortorici sound technician
Andrei Benchea stage technicians
Stefano Valandro stage technicians
Chiara Venturini costumes referent
Sylvie Cailler dresser-wardrobe IH
Jocelyne Milazzo make-up IH

MANAGEMENT

Giulia Colla tour manager SOCIETAS
Bruno Jacob, tour manager EPCC

Late seating: late seating is authorized under the conditions determined by **THE PRESENTER** in order to ensure the smooth running of the performance.

Retardataires : le public est accepté en salle, même en retard, selon les modalités d'accueil définies par **L'ORGANISATEUR** permettant de garantir le bon déroulé des représentations.

ART. 2 : PRODUCERS'S OBLIGATIONS / OBLIGATIONS DES PRODUCTEURS

THE PRODUCERS will provide the fully completed performances and will assume responsibility for the artistic aspect of these performances.

LES PRODUCTEURS fourniront le spectacle entièrement monté et assumeront la responsabilité artistique des représentations.

As employer, **THE PRODUCERS** are responsible for paying salaries to all its staff employed for the performance hereof, including benefits and taxes. It being understood between the Parties that Isabelle Huppert can't be replaced.

En qualité d'employeur, **LES PRODUCTEURS** auront à leur charge les rémunérations, charges sociales et fiscales comprises, de leur personnel attaché au spectacle. Étant entendu entre les Parties qu'Isabelle Huppert ne pourra être remplacée.

THE PRODUCERS will provide **THE PRESENTER** with A1 forms of all foreign participants and non-employees in France, members of the touring team for the performances covered by this contract.

LES PRODUCTEURS fourniront à L'ORGANISATEUR les formulaires A1 de l'ensemble des participants étrangers et non-salariés en France, membres de l'équipe en tournée pour les représentations objet du présent contrat.

With regard to the safety and protection of workers' health, **THE PRODUCERS** fulfill the role assigned to it by the regulations in force in terms of the protection of the workforce, hygiene, working conditions and safety. As such, they will have to observe the specific safety provisions related to the nature of the activities.

Concernant la sécurité et la protection de la santé des travailleurs, LES PRODUCTEURS assurent le rôle qui leur est imparti par la réglementation en vigueur en matière de protection de la main d'œuvre, d'hygiène, de conditions de travail et de sécurité. À ce titre, ils devront observer les dispositions particulières de sécurité liées à la nature des opérations.

The show will be provided fully complete with all set elements, musical instruments, costumes, props and all material necessary to its presentation. **THE PRODUCERS** guarantee that all its stage elements comply with French safety standards and are fire-proofed. **THE PRESENTER** will keep in charge the transportation of the set elements to Clermont-Ferrand. **THE PRODUCERS** will organize the transport and bear the custom formalities, if any.

Le spectacle comprendra les décors, instruments de musique, costumes, meubles et accessoires et d'une manière générale tous les éléments nécessaires à sa représentation. **LES PRODUCTEURS** certifient que tous ces éléments destinés à paraître sur scène pendant les représentations sont conformes aux normes de sécurité en vigueur en France à ce jour, et en particulier qu'ils sont classés non-feu.

L'ORGANISATEUR prendra en charge le transport des éléments de décor à Clermont-Ferrand. **LES PRODUCTEURS** organiseront le transport et effectuera les éventuelles formalités douanières.

THE PRODUCERS and them subcontractors are to abide by the internal regulations of **THE PRESENTER** and respect the safety standards applied to the use of the venue and its equipment.

LES PRODUCTEURS et ses sous-traitants sont tenus de respecter les dispositions de réglementation intérieure de **L'ORGANISATEUR** et les normes de sécurité s'appliquant à l'exploitation de ses équipements.

THE PRODUCERS will provide **THE PRESENTER** with the relevant technical information and technical schedules for the Show that are attached to the present agreement as ANNEX 1 (TECHNICAL RIDER AND WORKING PLAN). The Technical Rider may be subject to amendments by **THE PRESENTER**, always with prior mutual agreement with **THE PRODUCERS**.

LES PRODUCTEURS fournira à **L'ORGANISATEUR** le planning de travail et la fiche technique du spectacle, en pièce jointe à ce contrat comme ANNEXE 1 (TECHNICAL RIDER AND WORKING PLAN). La fiche technique pourra faire l'objet de modification par **L'ORGANISATEUR**, toujours avec un accord préalable et mutuel avec **LES PRODUCTEURS**.

THE PRODUCERS will provide upon signature of the current agreement:

LES PRODUCTEURS fourniront à la signature du présent contrat :

- Concerning author's rights if a specific agreement is in force between the author and a copyright agency regarding this production, a copy of this specific agreement; if the author is not affiliated with any collective management company of copyright, a declaration specifying the terms of management and receipt of his rights. The Play is declared and protected by SIAE (Italian Authors Rights Society) under the SIAE code **957966B** and under the title "Bérénice".

*En matière de droits d'auteurs si un traité particulier a été conclu avec la ou les sociétés d'auteurs et/ou d'éditeurs concernant ce spectacle, une copie de ce traité ; si l'auteur n'est affilié à aucune société de gestion collective de droits d'auteurs, une déclaration précisant les modalités de gestion et réception de ses droits. Le spectacle est déclarée et protégée par la SIAE (Société Italienne des droits d'auteur) sous le code **957966B** et sous le titre « Bérénice ».*

- Communication material required for advertising including mandatory credits.
Les éléments nécessaires à la publicité du spectacle, notamment la liste des mentions obligatoires.

THE PRODUCERS will also provide before the beginning of the performances:

LES PRODUCTEURS fourniront également avant le début des représentations faisant l'objet du présent contrat :

- A1 social security forms or equivalent for foreign artists and technicians on tour in France
Les certificats de détachement au titre du conventionnement international de Sécurité Sociale pour le personnel attaché au spectacle directement embauché par lui (formulaire A1 ou équivalent).
- The list of the team coming (artists and technicians) with the arrival and departure dates of each participant.
La liste nominative de l'équipe présente à Clermont-Ferrand (artistes et techniciens) avec les dates d'arrivée et de départ de chaque participant.
- La copie de la déclaration préalable de détachement SISPI pour les techniciens à faire en ligne sur le site suivant : <https://www.sipsi.travail.gouv.fr/> ;
The copy of the prior declaration of secondment of SISPI employees to be made online at the following site: <https://www.sipsi.travail.gouv.fr/>;
- La copie de l'information de prestations de services à faire en ligne au plus tard 1 mois avant la première représentation sur le site suivant : <https://mesdemarches.culture.gouv.fr/>;
The copy of the information on the provision of services to be made online no later than 1 month before the first performance at the following site: <https://mesdemarches.culture.gouv.fr/>;

ART. 3 : PRESENTER'S OBLIGATIONS / OBLIGATIONS DE L'ORGANISATEUR

THE PRESENTER shall provide the venue in full working order, including the necessary crew for load-in and load-out, set-up and strike and operation of the performances.

L'ORGANISATEUR fournira le lieu de représentation en ordre de marche, y compris le personnel nécessaire aux déchargement et rechargement, aux montage et démontage, et au service des représentations.

THE PRESENTER will be responsible for full operation of the venue: advanced sales, audience reception, ticketing, admittance, bookkeeping and security. As their employer, **THE PRESENTER** guarantees the salaries with full benefits and taxes for its staff.

L'ORGANISATEUR assurera en outre le service général du lieu : location, accueil, billetterie, encaissement et comptabilité des recettes et service de sécurité. En qualité d'employeur, il assurera les rémunérations, charges sociales et fiscales de ce personnel.

The venue will be available to **THE PRODUCERS** for set-up, adjustments, and rehearsals from Thursday, January 09, 2025, at 9am according to a schedule to be agreed with the Technical Direction of **THE PRESENTER**. A technical pre setting (rigging and lights) is requested to **THE PRESENTER** before the arrival of the Company.

Strike will take place on Sunday, January 12, 2025, after the last performance and if necessary will end on Monday, January 13, 2025 within the morning according to ANNEXE 1 (Technical Rider and Working Plan).

L'ORGANISATEUR tiendra le théâtre à la disposition des **PRODUCTEURS** à partir du jeudi 09 janvier 2025 à 9h selon un planning à convenir avec la Direction Technique du Théâtre pour permettre d'effectuer le montage, les réglages et les répétitions. Un pré-montage est requis au *L'ORGANISATEUR* avant l'arrivée de la Compagnie.

Le démontage aura lieu le dimanche 12 janvier 2025 à l'issue de la dernière représentation et si nécessaire le lundi 25 janvier 2025 au matin comme convenu dans l'ANNEXE 1 (Technical Rider et Working Plan).

THE PRODUCER will provide **THE PRESENTER** with a technical rider, which is included in the present agreement (ANNEXE 1 TECHNICAL RIDER AND WORKING PLAN). The Technical Rider may be subject to changes suggested by **THE PRESENTER**, always with prior agreement with **THE PRODUCERS**.

L'ORGANISATEUR prendra à sa charge la fiche technique du spectacle attaché à ce contrat. (ANNEXE 1 TECHNICAL RIDER AND WORKING PLAN). *L'ORGANISATEUR* pourra adapter la fiche technique du spectacle convenus d'un commun accord avec **LES PRODUCTEURS**.

THE PRESENTER is responsible for the recruitment of the 12 extras according to the conditions and planning as per ANNEXE 3.

L'ORGANISATEUR devra organiser le recrutement des 12 figurants attachés au spectacle selon les conditions et le planning dans l'ANNEXE 3.

THE PRESENTER will provide and pay for all the requests for Isabelle Huppert, the first role in the show, as detailed in Annex 2: Rider Isabelle Huppert included in the present agreement.

L'ORGANISATEUR prendra à sa charge toutes les demandes relatives à Isabelle Huppert, rôle principal du spectacle, défini dans l'Annexe 2 : Rider Isabelle Huppert attaché à ce contrat.

THE PRESENTER will be liable for copyrights (choreography/stage direction, texts, music) involved in the performances at Comédie de Clermont-Ferrand, and will ensure its payment to the competent bodies.

L'ORGANISATEUR aura à sa charge les droits d'auteurs (mise en scène, textes et musique) pour les représentations à la Comédie de Clermont-Ferrand, et en assurera le paiement auprès des organismes compétents.

By agreement between **THE PARTIES**, **THE PRESENTER** will provide Isabelle Huppert with 4 invitations and the **PRODUCERS** with 5 invitations for each show.

*En accord entre **LES PARTIES**, **L'ORGANISATEUR** mettra 4 invitations à disposition de Isabelle Huppert et 5 invitations à disposition des **PRODUCTEURS** pour chaque représentations.*

ART. 4 : PERFORMANCE FEE / MONTANT DE LA CESSION

4.1. Amount of the fee / Prix de la cession

THE PRESENTER agrees to pay the **PRODUCER 2** in compensation for the present cession, upon presentation of an invoice, the net amount of 40 000 €, i.e. the amount of forty thousand euros. *L'ORGANISATEUR s'engage à verser au **PRODUCTEUR 2** en contrepartie de la présente cession, sur présentation de facture, la somme hors taxe de 40 000 € soit la somme en toutes lettres de quarante mille euros.*

4.2. Payment of the fee / Règlement de la cession

Fee payment shall be made by wire transfer, upon receipt of the invoice and after the last performance to **THE PRODUCER 2** following bank account:

*Le règlement de la cession se fera sur présentation de facture, par virement bancaire à l'issue de la dernière représentation sur le compte du **PRODUCTEUR 2** dont les coordonnées sont les suivantes :*

Nous sommes dans l'attente des documents bancaires de la nouvelle structure

ART. 5 : ADDITIONAL COSTS / FRAIS ANNEXES

THE PRESENTER will reimburse to **THE PRODUCER 1** the travel costs of the members of the Company up to a maximum of 5.250€ (15 people). **THE PRESENTER** will reimburse to **THE PRODUCER 1** the travel costs in First Class for Isabelle Huppert and for her guest as stated in ANNEXE 2 (Rider Isabelle Huppert) up to a maximum of 2880€

*L'ORGANISATEUR remboursera au **PRODUCTEUR 1** les voyages nationaux et internationaux du personnel attaché au spectacle (15 personnes), pour un montant maximum de 5250€.*

*L'ORGANISATEUR remboursera au **PRODUCTEUR 1** les voyages internationaux en Première Class pour Isabelle Huppert et pour son invité comme convenu dans l'ANNEXE 2 (Rider Isabelle Huppert) pour un montant maximum de 2880€*

THE PRESENTER will reimburse to **THE PRODUCER 1** the cost of the transport of the set for a maximum amount of 9000€.

*L'ORGANISATEUR remboursera au **PRODUCTEUR 1** le frais du transport pour un maximum de 9000€*

THE PRESENTER will provide and pay the accommodation of the Company in a 3 stars hotel breakfast included, walking distance to the Theater, according to the following rooming list.

THE PRESENTER shall not pay any additional expenses incurred (minibar, laundry, telephone, etc).

*L'ORGANISATEUR prendra à sa charge l'hébergement pour la Cie dans un hotel *** petit déjeuner inclus et près du Théâtre selon la suivante rooming list.*

L'ORGANISATEUR ne prendra en charge aucun frais supplémentaire (minibar, blanchisserie, téléphone, etc.).

	NAME	Firstname	Fonction	Arrival	Departure	Nb nights	Type of room (single or twin or double)
1	CASTELLUCCI	Romeo	Director	10/01/25	12/01/25	2	single room with breakfast included
2	VOLTOLINA	Mauro Silvano	Director Assistan	08/01/25	13/01/25	5	single room with breakfast included
3	RESTA	Eugenio	Technical Director	08/01/25	13/01/25	5	single room with breakfast included
4	BENCHEA	Andrei	Stage Technician	08/01/25	13/01/25	5	single room with breakfast included
5	VALANDRO	Stefano	Stage Technician	08/01/25	13/01/25	5	single room with breakfast included
6	TORTORICI	Claudio	Sound Technician	08/01/25	13/01/25	5	single room with breakfast included
7	SANSON	Andrea	Light Technician	08/01/25	13/01/25	5	single room with breakfast included
8	VENTURINI	Chiara	Costumes	08/01/25	13/01/25	5	single room with breakfast included
9	COLLA	Giulia	Tour Manager	09/01/25	13/01/25	4	single room with breakfast included
###	MANZO	Giovanni	Actor	09/01/25	13/01/25	4	single room with breakfast included
###	KÉBÉ	Chelkh	Actor	09/01/25	13/01/25	4	single room with breakfast included
###	CAILLER	Sylvie	Make up artist	10/01/25	12/01/25	2	single room with breakfast included
###	MILAZZO	Jocelyne	Hair stylist	10/01/25	12/01/25	2	single room with breakfast included
###	VIDAL	Agathe	Pers. Assist. IH	10/01/25	12/01/25	2	single room with breakfast included
###	JACOB	Bruno	Tour Manager IH	10/01/25	13/01/25	3	single room with breakfast included
###	HUPPERT	Isabelle	Actress	11/01/25	13/01/25	2	Suite Hotel 5* /
###	Isabelle Huppert's Guest			11/01/25	13/01/25	2	DUS nello stesso hotel di IH
TOTAL						62	

THE PRESENTER will provide and pay for the hotel for Isabelle Huppert and her guest. The hotel must respect the conditions stated in the ANNEXE 2 and has to be pre-approved by the **PRODUCER 2**.

L'ORGANISATEUR prendra à sa charge l'hébergement pour Isabelle Huppert et son invité.

L'hôtel doit respecter les conditions décrites dans l'ANNEXE 2 et doit être préapprouvé par le PRODUCTEUR 2.

THE PRESENTER will reimburse to the **PRODUCER 2** the perdiems of the 5 french people of the Company for the length of their stay.

L'ORGANISATEUR prendra à sa charge le remboursement, auprès du PRODUCTEUR 2 des défraiements pour les 5 personnes françaises de la cie pour la durée du séjour.

THE PRESENTER is responsible for the remuneration, social security charges and taxes of the 12 extra

L'ORGANISATEUR aura à sa charge la rémunération, les charges sociales et fiscales des 12 figurants attachés au spectacle.

THE PRESENTER will organize and pay transfers from and to the airport, and the local transfers if necessary, for the Company.

L'ORGANISATEUR organisera et prendra à sa charge les transferts depuis et vers l'aéroport et les transports local, si nécessaire, pour la Compagnie.

THE PRESENTER will organize and pay a personal driver for Isabelle Huppert.

L'ORGANISATEUR organisera et prendra en sa charge la mise à disposition d'un véhicule avec chauffeur pour Isabelle Huppert.

ART. 6 : PROMOTION

THE PRESENTER will realize the communication documents and will decline them on all the print and web supports. **THE PRESENTER** is responsible for coordinating advertising, PR and promotion campaigns with its partners and providers. All communication documents must be submitted to the **PRODUCERS** for approval before publication. All communications mentioning or representing Isabelle Huppert must be submitted to the **PRODUCERS** and to the actress and her agent.

L'ORGANISATEUR réalisera les documents de communication et les déclinera sur tous les supports print et web. Il se charge de la coordination des différentes actions publicitaires ou de promotion avec l'aide de partenaires ou prestataires dédiés. Tous les documents de communication devront être soumis à validation aux PRODUCTEURS avant publication. Toutes communications mentionnant ou représentant Isabelle Huppert devront être soumises aux PRODUCTEURS et à la comédienne et son agent.

THE PRODUCERS will be committed to support **THE PRESENTER** to insure the successful marketing of its engagement to the public and specialized intermediaries.

As such, **THE PRODUCERS** shall:

- Provide free photographs, documentations, press reviews, etc... required for **THE PRESENTER's** promotion and advertising campaigns, at least two months before the first performance.
- Provide no later than one month before the first performance all the information required to issue the house program.
- Allow **THE PRESENTER** to take pictures of the performances, to be used for promotion and archives.

LES PRODUCTEURS s'obligent à apporter à L'ORGANISATEUR leur concours le plus actif afin que sa production soit pleinement mise en valeur tant auprès du public que des intermédiaires spécialisés. À ce titre, ils s'engagent :

- à fournir deux mois avant la première représentation les photos noir et blanc et couleur libres de droit destinées aux publications de **L'ORGANISATEUR**, ainsi que toute la documentation à sa disposition (textes, revue de presse, etc.)
- à faire parvenir à **L'ORGANISATEUR** un mois au plus tard avant la première représentation tous les détails destinés au programme de salle.
- À accepter que des prises de vue soient organisées par **L'ORGANISATEUR** et qu'elles puissent être utilisées à des fins de promotion et d'archivage.

Furthermore, **THE PRODUCERS** agree in principle for a moment of discussion with the public and for interview requests by media, radio and television and for any special event organized by **THE PRESENTER**, depending on the artistic staff's availability.

*Il est par ailleurs entendu que le personnel artistique des PRODUCTEURS donne son accord de principe pour participer à des rencontres avec le public, débats, interviews ou événements particuliers à la demande de **L'ORGANISATEUR**, ce en fonction de ses disponibilités.*

6.1

THE PRESENTER undertakes to have all photos, videos and sound recordings approved by the **PRODUCER 2** and Isabelle Huppert before any publication of any kind

*L'ORGANISATEUR s'engage à faire valider par le **PRODUCTEUR 2** et Isabelle Huppert l'ensemble des contenus photos, enregistrements vidéos et enregistrements sonores avant toute publication.*

ART. 7 : RECORDING – BROADCASTING / ENREGISTREMENT – DIFFUSION

Apart from radio or television news broadcasts of no more than 3 minutes, and recording of the performance by **THE PRESENTER** for its archives, any recording or broadcasting - even partial - of the performances hereof would require a specific agreement.

*En dehors des émissions d'information radiophoniques ou télévisées d'une durée de 3 minutes au plus et de l'enregistrement du spectacle pour les archives de **L'ORGANISATEUR**, tout enregistrement ou diffusion, même partiel, des représentations objet du présent contrat nécessitera un accord particulier.*

THE PRESENTER shall share the recording of the show with **THE PRODUCERS** for archiving purposes

*L'ORGANISATEUR partagera la captation du spectacle aux **PRODUCTEURS** à des fins d'archivage.*

INSURANCE / ASSURANCES

THE PRODUCERS will hold valid insurance policies for all objects belonging to itself or its staff. It will not hold **THE PRESENTER** responsible for any damage that might occur. **THE PRESENTER** will not accept any liability for theft occurring in its premises except in the event of a particular break-in. **THE PRODUCERS** must provide the **PRESENTER** with their insurance certificates.

LES PRODUCTEURS sont tenu d'assurer contre tous les risques tous les objets lui appartenant ou appartenant à son personnel. Ils renoncent à exercer tous recours contre L'ORGANISATEUR pour les dommages que pourraient subir tous ces objets. L'ORGANISATEUR ne pourra être tenu pour responsable des vols qui auraient lieu dans les locaux mis à disposition des PRODUCTEURS sauf en cas d'effraction caractérisée.

Les PRODUCTEURS fourniront à l'ORGANISATEUR leurs attestations d'assurance.

THE PRESENTER hereby declares that it holds valid insurance policies to cover all risks related to the performances hereof in its venue.

L'ORGANISATEUR déclare avoir souscrit les assurances nécessaires à la couverture des risques liés à l'exploitation du spectacle dans le lieu précité.

THE PRODUCERS are liable for any damage occurring to goods and persons during rehearsal and performances, whether of their own doing or of that of its team on tour.

LES PRODUCTEURS assument, tant vis-à-vis de L'ORGANISATEUR que des tiers, l'entière responsabilité de l'ensemble des dommages qui pourraient être causés aux biens ou aux personnes de son fait ou du fait de leur personnel lors des répétitions et des représentations.

ART. 8 : CONTRACT CANCELLATION / ANNULATION DU CONTRAT

9.1 Waiver, default or early termination of the contract / Désistement, défaillance ou fin anticipée du contrat.

Any cancellation due to one of the PARTIES – apart from the cases described in articles 9.2 and 9.3 of this contract- would entail for the failing party the obligation to pay the other party a part of the Fee to be agreed between the PARTIES, including direct expenses incurred up to the date of termination.

In case of cancellation of part of the performances, the penalty shall be proportional to the total number of performances.

Toute annulation du fait de l'une des PARTIES - en dehors des cas décrits aux articles 9.2 et 9.3 du présent contrat - entraînerait pour la partie défaillante l'obligation de verser à l'autre une indemnité qui est une partie du montant de la cession à convenir entre les PARTIES et qui comprendra les frais engagés jusqu'à la date de résiliation.

En cas d'annulation d'une partie des représentations du fait de l'une des PARTIES, l'indemnité sera calculée au prorata de la totalité des représentations.

9.2 Force majeure

This agreement shall be suspended or cancelled automatically and without any indemnity for any of the parties in all cases of force majeure.

Le présent contrat se trouverait suspendu ou annulé de plein droit et sans indemnité d'aucune sorte dans tous les cas reconnus de force majeure.

9.3 Illness or injury / Maladie ou blessure

In the case of injury or illness of a company member during the period of the contract, that would result in his/her incapacity to ensure his/her work – this incapacity must be certified by a medical certificate –, **THE PRODUCERS** shall make suggestions to **THE PRESENTER** to replace him/her or to find new dates for performances. On the understanding that Isabelle Huppert cannot be replaced.

En cas de blessure ou de maladie d'un des artistes ou techniciens, entraînant l'impossibilité physique d'assurer sa prestation, qui adviendrait en cours d'exécution du présent contrat – cette incapacité étant reconnue par la délivrance d'un certificat médical – LES PRODUCTEURS proposeront à L'ORGANISATEUR le remplacement de l'artiste ou technicien défaillant ou nouvelles dates des représentations. Étant entendu qu'Isabelle Huppert ne pourra pas faire l'objet d'un remplacement.

Should **THE PRODUCER** and **THE PRESENTER** fail to reach an agreement and one or several performances were to be cancelled, **THE PRESENTER** will pay the performance fee for the performances actually given.

*Si les deux **PARTIES** ne pouvaient parvenir à un accord, et qu'une ou plusieurs représentations devaient être annulées, le règlement du contrat serait effectué par **L'ORGANISATEUR** au prorata des représentations données.*

Art. 10 : LEGAL EXPERTISE / COMPÉTENCE JURIDIQUE

In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this contract, the parties agree to rely on the judgment of the competent Court of Clermont-Ferrand but only after exhaustion of amicable means (conciliation, arbitration, etc.).

The French translation of the articles of this contract is provided for informational purposes only. In the event of a dispute, the English version will prevail for the interpretation of this contract.

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation du tribunal compétent de Clermont-Ferrand mais seulement après épuisement des voies amiables (conciliation, arbitrage, etc..). La traduction en française des articles du présent contrat n'est indiquée qu'à titre informatif. En cas de litige, la version anglaise primera pour l'interprétation du présent contrat.

PRESENTER

La Comédie de Clermont-Ferrand
Céline Bréant, Director

PRODUCER 1

RAFFAELLO SANZIO-ETS
Romeo Castellucci, Legal representative
and artistic director


RAFFAELLO SANZIO-ETS

Corte del Volontariato, 22

47521 CESENA (FC)

P.Iva/C.F: 02080370402

PRODUCER 2

EPCC
Jean Varela, Director

PRINTEMPS DES COMEDIENS

Association Loi 1901

Parc Euromédecine

78, Rue de la Carrière

34007 MONTPELLIER CEDEX 5

Tél. 04 67 63 66 67

Fax 04 67 04 21 50

SIRET : 342 960 952 00022 - APE 9004 Z

ANNEXE 1: Technical Rider and Working Plan

ANNEXE 2: Rider Isabelle Huppert

ANNEXE 3: Rider 12 extras

